

英文论文写作中的 常见错误

吴令安

中国科学院物理研究所

2009.7.8

Outline

- 文章结构
- 格式与文法
- 容易用错的字
- Some Howlers

写作前

- 中英文写作习惯不同，仔细参考各种原文期刊文章
- 千万不要直译，尽量用英文思考
- 先易后难，先写理论实验，后写引言结论

文章结构

- **Title**
- **Authors, Affiliation**
- **Abstract**
- **Main text**
- **Acknowledgments**
- **References**
- **Figure captions**
- **Figures**

Title

- 要简明扼要
- 不要翻译“...的研究”、“...的最新进展”
- 一般第一个字不要冠词、数值、缩写

纳米孪晶纯铜的强度和导电性研究

☹ **An Investigation of Ultrahigh Strength and High Electrical Conductivity in Copper with Nanometer Sized Twins**

☺ **Ultrahigh Strength and High Electrical Conductivity of Copper with Nanometer Sized Twins**

Title — Examples

相变型半导体存储器研究进展

☹️ A review and recent progress on phase-change semiconductor memory

☺️ Phase-change semiconductor memories

光电子技术在保健医疗和生物学应用的进展

☹️ Progress on optoelectronic technology in health care treatment and biology

☺️ Optoelectronics in health care treatment and biology

物理学类中文核心期刊的研究

☹️ The research of the core Chinese periodicals in physics

☺️ On the evaluation of the major Chinese language physics periodicals

Title — Examples

非碳纳米管研究的新进展

- ☹️ **Latest results on preparation methods of non-carbonic nanotubes**
- 😊 **Recent results in the preparation of non-carbonic nanotubes**

有机半导体外延生长的STM研究

- ☹️ **STM studies on epitaxial growth of organic semiconductors**
- 😊 **Scanning tunneling microscopy studies on the epitaxial growth of organic semiconductors**

Authors

- 是否所有作者都参与了工作？
- 是否所有作者都同意署名？
- 名字保持一致的拼音：

李建国

☹️ **J. Li**

😊 **Jian-Guo Li, Jianguo Li,
J. G. Li, J.-G. Li,**

☹️ **Nature: X. Wang, X. Wang, X. Wang, ...**

Affiliation

- 单位尽量简单（少占空间）
- ☹ **Key Laboratory of, School of**

VOLUME 92, NUMBER 11

PHYSICAL REVIEW LETTERS

week ending
19 MARCH 2004

Direct Observation of Nonclassical Photon Statistics in Parametric Down-Conversion

Edo Waks,¹ Eleni Diamanti,¹ Barry C. Sanders,^{1,2,3} Stephen D. Bartlett,² and Yoshihisa Yamamoto^{1,*}

¹*Quantum Entanglement Project, ICORP, JST, E. L. Ginzton Laboratories, Stanford University, Stanford, California 94305, USA*

²*Department of Physics, Macquarie University, Sydney, New South Wales 2109, Australia*

³*Department of Physics and Astronomy, University of Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4*

(Received 22 July 2003; published 19 March 2004)

Abstract

- 简明扼要, 但要给出主要数据结果
- 不要翻译“本文介绍...”, 要开门见山
- 时态: 一般用现在完成时、现在时

☹ This paper introduces ...

☺ We describe...

...的研究进展

☹ The investigation progress of

☹ ...the fabrication techniques and progress of MgB₂ thin films

☺ ...the fabrication of MgB₂ thin films

本文系统地介绍了相变型半导体存储器的原理、相变材料、特点、器件结构设计、研究现状及面临的几个关键器件工艺问题。

- ☹️ In this paper, the progresses of phase-change semiconductor memory were reviewed systematically, including the memory principle, phase-change materials, major advantages, design of device structure, current research state and key fabrication technique of device.
- 😊 A review is presented of phase-change semiconductor memories, including their principle of operation, major advantages, device structure design, phase-change materials, current research and key fabrication techniques.

Main text

- **Introduction**
- **Theory**
- **Experiment**
- **Results and discussion**
- **Conclusion**

Introduction

- 一定要充分引用前人的工作
 - 接受后校样中可加 Note added in proof
- 用被动式或we, 不用one
- 时态: 介绍过去的工作用简单过去时

☹ In our previous work, we have studied the phase stability and site preference of ..., the results are in good agreement with experimental results

☺ In our previous work we studied the phase stability and site preference ..., and obtained good agreement with experimental results

时态

- 时态
 - 正文、理论：现在时
 - 实验：具体步骤可用简单过去时
 - 解释图表：现在时
 - 讨论：现在时

We propose a new method for the realization of ...

We have demonstrated for the first time...

Acknowledgments

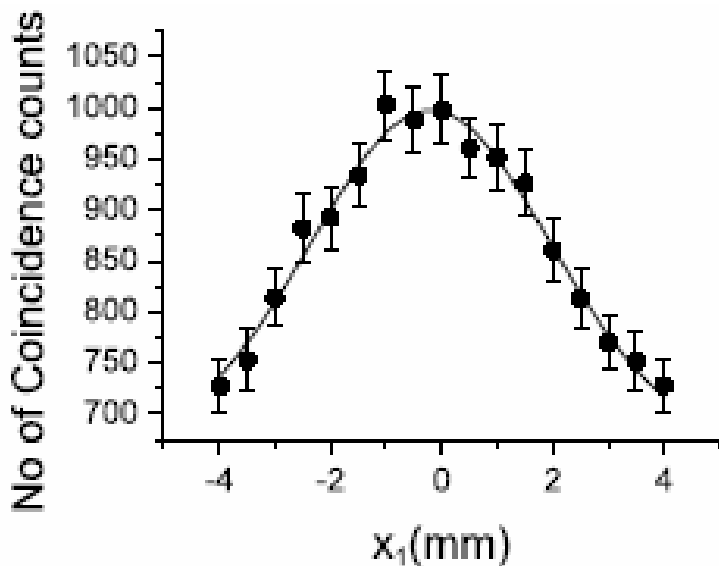
- 不能漏掉细节（仪器型号）
- 可以不用**Professor...**
 - ☹ **The authors would like to thank the stimulating discussions with Professors F. M. ... at the University of...**
 - ☺ **The authors would like to thank F. M. ...of the University of ...**
- 感谢基金资助：
 - ☹ **This work is supported by National 973 Project TG200..., NSF of China**
 - ☺ **This work was supported by the National Program for Basic Research in China (Grant No. TG200...),the National Natural Science Foundation of China ...**

References

- 按期刊要求
- 写法要一致
 - ☹ A.Smith, John Brown, Jianguo Li, T. Zhang
- 最好写所有作者，注意et al可否用
- 标点符号：标点符号后、括弧前空格
 - ☹ A.B.Smith, Phys.Rev.A, 44 456(1991)
 - ☺ A. B. Smith, Phys. Rev. A, 44 456 (1991)

Figures

- 引用他人图表一定要说明(from Ref. 4)
(写毕业论文时特别注意, 包括摘自自己文章的图!)
- 实验曲线应有误差杠



Coincidence counts
coincidence counts

- 坐标单位括弧前空格
x₁ (mm)

Figure captions

- 要详尽，让人不用看正文就能看明白图
- 但不要重复词句
- 第一个字不用冠词
 - ☹ Fig. 5. The dependence of cohesive energy on the content of ...
 - ☺ Fig. 5. Dependence of cohesive energy on ...
 - ☺ Fig. 5. Cohesive energy *v.* content of T
- *versus* 或 *v.* 或 *vs.*

格式与文法

句子首字

- 不能用符号、数值新开句

☹️ **THz spectroscopy as a newly developed technique has been made a lot of progress in aviation, life science and safety inspection.**

☺️ **The newly developed technique of THz spectroscopy has made much progress in aviation, life science and safety inspection.**

句子首字

- **And, So, But, Because** 是连接词，不能用于句子首字!!

☹ **The external noise interference was beyond our control. So we had to...**

☺ **The external noise interference was beyond our control, so we had to...**

除非特殊情况需要强调:

☺ **Because of external noise interference beyond our control, we had to ...**

Abbreviations and Capital Letters

缩写与大写

- 尽量少用缩写
半导体激光器泵浦
 - ☹ LD pumped
 - ☺ Diode pumped
- 缩写第一次出现就定义，但只用一次就不要缩写
Wigner (W) state,
- 常用缩写也要定义：CCD, TTL
- 摘要已定义的缩写在正文中还要重新定义

Abbreviations and Capital Letters

缩写与大写

- 不要随使用大写

只有由人名命名的单位应大写

☹ **KV, Km**

☺ **kV, km, kHz, MHz**

- “...等等”不要乱翻译为 **etc, et al**

“如倍频、下转换、和频、差频等参量过程”

“... such as second harmonic, down conversion, sum frequency, and difference frequency generation processes”

cannot 和 can not

- 不能用 **it's, can't, don't,...**
要全写 **it is, cannot, do not,...**
- ...the displacement measurements **can not** only be considered as a Gaussian single-parameter estimation technique, **but** repeated measurements of the parameter **can also** yield...

Punctuation

标点符号

， 不要逗号满天飞

； 用得恰当很有效

空格

。 句号后面一定空格

(前面要空格

☺ **The variation with pressure (see Fig. 2)**

Hyphen (-), en (–) and em (—)

- hyphen (-) 连字符

e-mail address, three-dimensional

- en (–) 半身長?

Hartree–Fock, Geiger–Müller, spin–orbit

1–10, 200–300 eV, pp 3–12

- em (—) 全身長度

A quantum — The smallest unit of energy

公式后面注意标点符号

where the coefficients are given by

$$\alpha_j(L, \omega_s) = [\cosh(g_j L) + (i \kappa_j / 2g_j) \sinh(g_j L)] e^{iK_j L}, \quad (5)$$

$$\beta_j(L, \omega_s) = (i \gamma \eta_j / g_j) A_p^2 \sinh(g_j L) e^{iK_j L}, \quad (6)$$

$$\hat{N}_j(L, \omega_s) = i \int_0^L \hat{m}_{jx}(z, \Omega_s) [A_p \alpha_j(L - z, \omega_s) - A_p^* \beta_j(L - z, \omega_s)] dz, \quad (7)$$

where g_j is the parametric gain coefficient given

摘要例子

国际医学物理学的新发展

文章评述国际医学物理学近60年的新发展，着重介绍数字影像物理学和放射治疗物理学的新进展及其对临床应用高新医疗器械的重要作用，并谈及其对中国医学物理学发展的启示。

The New Development of the International Medical Physics

This paper reviews the new development and great successes of the International Medical Physics, especially introducing the new advances of Digital Imaging Physics, Radiation Therapy Physics and the importance of their applications in producing High-Tec Medical Devices and Clinical treatment. And also talks about its reveal to the development of Medical Physics in China.

New developments in medical physics

New developments and successes in medical physics are reviewed, with emphasis on the new advances in digital imaging physics, radiation therapy physics, and the importance of their applications in high-tech medical instruments and clinical treatment. Their relevance to the development of medical physics in China is discussed.

文笔

- **And, So, But, Because** 不能用于句子头
- 注意名词的单数、复数
- 多用从句
- 少重复
- 注意 **It, This** 的区别
- 避免用 **a lot of** (用**many**) , **big** (**large**)

多用从句

- 不要重复内容、重复词句
 - 尽量用从句**which, where**
 - 尽量换个说法、换个字
- 理论推导避免说“**It is easy to see that**”, 用“**It can be seen...**”

It, This ...

- ☹ In fact, due to ... , spontaneous emission is enhanced. It means that the range of up-conversion fluorescence increasing with the increase of phonon energy is expanded from $W_n < A$ to $W_n < A_{equiv}$. So that by ... , it is possible to obtain high up-conversion efficiency.
- ☺ This means that.....increase in range of up-conversion.....extended..., so that by...

常见错字

常错的翻译

可用的正确说法

介绍	introduce	describe
首先	at first	first (of all)
率先	first, firstly	for the first time
终于...	at last	finally
显然地	apparently	obviously
显然	evident	obvious
显著的增强	obvious	strong increase
有关变量	involved variables	variables involved <i>but</i> relevant variables
有关...	the concerned subject	subject concerned
	related, relative	relevant ...
系统地研究了..	systematically...	in detail

单数复数

behaviours

evidences

progresses

informations

behaviour

evidence

progress

information

ever

☹ I had ever lived in Beijing for more than fourteen years when I was very young

金山词霸

- ever
- 曾经, 永远, 不断地, 在任何时候, 究竟

Merriam-Webster

- ALWAYS *ever striving to improve* *the ever-increasing population*² a : at any time *more than ever before* b : in any way *how can I ever thank you*³ used as an intensive *looks ever so angry*
am I ever happy to see you

☺ Have you ever been to Beijing?

如下:	as following	as follows
叫做...	called as...	called, is known as...
组成	is consisted of	consists of..., is composed of
结果是	resulted	resulting in
由...导致	resulted from	resulting from
与...相比	comparing with	compared with
技术	technique	technology
适合于	suitable to	suitable for
合适	proper	suitable
另一方面	on the other hand	moreover
概念	conception	concept
研究内容	content of research	research

除非	except that	unless
另外	besides	in addition
由于...	due to that	due to the fact that
寻找	search	search for
保持立方	keeps cubic	remains (stays) ...
保持温度稳定		keep the temp. stable
单调上升	increase monotonously	...monotonically
可以不用	could not be used	is (are) not required
可考虑的	considerable	possible
获得...为	obtain as	obtain to be
类似	similar as	similar to, similarly

☹ **The boundary conditions for Eq. 9 can be written as similar as Eqs. 3 and 4.**

😊 **...similar to those of...**

- ...due to
- This is due to that (because/due to the fact that) the temperature was not stable enough
- There is no such thing as a perpetual motion machine
- 从来没有发明这样一个机器
 - ☹ No such a machine has been invented
 - ☺ No such machine has ever been invented
 - ☺ Such a machine has never been invented

Howlers





Welcome you to Beijing!

Welcome to Beijing!

I welcome you to visit Beijing

一旦失窃要报警，切莫姑息又养奸

If you are stolen, call the police at once.



上海市公安局城市轨道交通分局

Urban Mass Transportation Branch Shanghai Public Security Bureau

www.english.com

当心落水

Take care to
fall into water



www.english.com

小心碰头

Caution, butt head against the wall

www.english.com

注意：

Notice:

小心地滑！

Slip carefully!

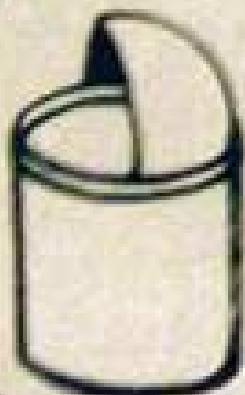


孔雀 *Pheasant* 大厦

H O T E L



www.english.com



衛生紙及雜物
請投入垃圾筒

謝謝合作

PLEASE THROW
ANYTHING & TOILET PAPER
INTO THE TOILET BOWEL

物科宾馆

小心地滑!

☹️ **Beware of Landslides!**

警惕滑坡!

☺️ **Caution, Wet Floor**

Good Luck!